

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.15>

**ОСОБЕННОСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В  
ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ КАЧЕСТВЕННЫХ НЕМЕЦКИХ И  
ИТАЛЬЯНСКИХ ГАЗЕТ)**

Научная статья

**Доржиева Д.Ц.<sup>1</sup>, Луц С.С.<sup>2\*</sup>, Универсальюк Е.А.<sup>3</sup>**

<sup>1, 2, 3</sup> Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (soundsbgu[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Статья посвящена анализу комментариев к фотографиям в газетных статьях на немецком и итальянском языках. Материалом для исследования являются качественные немецкие и итальянские издания «Die Zeit» и «Corriere della sera». Объектом исследования выступают вербальные и невербальные компоненты комментариев к фотографиям, используемых в качестве иллюстраций в газетных текстах (статьях). Особое внимание уделяется взаимодействию между изображением и вербальной частью на основе их референтной соотнесенности. Основными методами исследования послужили описательный метод и метод интерпретации. В результате анализа авторы приходят к выводу о том, что только комплексный анализ вербальных и невербальных компонентов комментариев позволяет выявить воздействующий и информационный потенциал газетного текста.

**Ключевые слова:** газетный текст, комментарии, корреляция, вербальный компонент, невербальный компонент.

**THE SPECIFICS OF THE INTERACTION OF VERBAL AND NON-VERBAL COMPONENTS IN A NEWSPAPER  
TEXT (BASED ON ANALYTICAL ARTICLES FROM QUALITY GERMAN AND ITALIAN NEWSPAPERS)**

Research article

**Dorzhieva D.T.<sup>1</sup>, Luts S.S.<sup>2\*</sup>, Universalyuk Y.A.<sup>3</sup>**

<sup>1, 2, 3</sup> Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

\* Corresponding author (soundsbgu[at]yandex.ru)

**Abstract**

This article is dedicated to the analysis of comments on photos in newspaper articles in German and Italian. The material for the study is quality German and Italian editions of "Die Zeit" and "Corriere della sera". The object of the study is the verbal and non-verbal components of the comments on the photos used as illustrations in the newspaper texts (articles). Special attention is paid to the interaction between the image and the verbal part, based on their referentiality. The main methods of research are descriptive and interpretive methods. As a result of the analysis, the authors conclude that only a comprehensive analysis of the verbal and non-verbal components of commentary allows to identify the impact and informational potential of a newspaper text.

**Keywords:** newspaper text, commentary, correlation, verbal component, non-verbal component.

**Введение**

Газетные тексты являются особым лингвизуальным феноменом, текстом, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое, функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата [1, С. 73]. Согласно Т.Г. Добросклонской, «медиа́текст выходит за пределы знаковой системы вербального уровня, приближаясь к семиотическому толкованию понятия «текст», которое подразумевает последовательность любых, а не только вербальных знаков» [4, С. 27].

Наглядность превращает визуальную информацию в обычную констатацию факта, наделяя эту информацию наибольшей воздействующей силой [3, С. 12].

Особенность фотографии как феномена медиакommunikации состоит в том, что реципиент, будучи наблюдателем второго порядка (он воспринимает фото посредством масс-медиа), рассматривает себя как наблюдателя первого порядка, поскольку видит мир «своими глазами» [7, С. 305].

В поликодовых текстах мы можем наблюдать четыре типа взаимодействия между изображением и вербальной частью на основе их референтной соотнесенности:

- Параллельная корреляция (содержание изображения и вербальной части полностью совпадают).
- Комплиментарная корреляция (содержание иконической и вербальной составляющей частично перекрывают друг друга).
- Субститутивная корреляция (иконическая информация замещает вербальную информацию).
- Интерпретативная корреляция (между содержанием вербальной и иконической частей нет прямых точек соприкосновения) [1, С. 12].

**Основные результаты**

В ходе исследования были проанализированы комментарии к фотографиям в авторитетных немецких и итальянских газетах «Die Zeit» и «Corriere della sera».

При интерпретативной корреляции связь между вербальным и невербальным компонентом устанавливается на ассоциативной основе. Комментарий к изображению обладает особым воздействующим потенциалом, поскольку относится одновременно к двум семиотическим системам: иконическому знаку и вербальному тексту. Он «представляет собой относительно автономное лингвистическое образование, обладающее особым коммуникативным назначением и структурной организацией» [2, С. 3]. Целостность и связность поликодового текста во многом обусловлена комментарием к изображению.

На основе взаимодействия комментария с изображением выделяют три основных типа:

1. Комментарий-вербальная экспликация изображения.

2. Комментарий, который содержит дополнительную информацию и устанавливает связь с событиями и явлениями за рамками изображения.

3. Комментарий, который вводит новую информацию, не соотносимую с изображением [2, С. 11].

Благодаря взаимодействию невербального и вербального компонента в газетном тексте адресант придает тексту образность. Такая образность создается благодаря двойному смыслу, возникающему при одновременной передаче прямого и переносного значения слова вербальным и иконическим знаком. Она возникает на основе образно-ассоциативных связей между иконическими знаками и отдельными сегментами вербальной части текста [1, С. 87].

На фотографии к статье “Stabil am Abklingen” («Стабильное угасание») из газеты „Die Zeit“ изображена линия электропередач на фоне закатного неба. Комментарий к статье гласит: “Ob die Sonne in Sachen Atomkraft nun auf- oder untergeht, ist eine Frage der Perspektive” («Заходит ли или встает солнце в вопросе атомной электроэнергии – всего лишь вопрос перспективы») [8]. В статье речь идет о возможном возврате Германии к использованию энергии атома вслед за соседними странами, поскольку альтернативные источники электроэнергии уже не в состоянии обеспечить потребности страны. В данном случае мы можем наблюдать параллельную корреляцию: как на изображении, так и в комментарии отражены два источника электроэнергии (солнце и атомная электростанция как противопоставленные друг другу). При этом читателю становится понятно, что человечество переживает закат эпохи альтернативных источников. Как к этому относиться – всего лишь вопрос перспективы, согласно автору статьи. Таким образом, комментарий представляет собой вербальную экспликацию изображения.

Статья “Nordkorea will Spionagesatelliten ins All schicken” («Северная Корея хочет отправить спутник-шпион в космос») сопровождается фотографией, на которой изображен Ким Чен Ын с дочерью Ким Чжу Э и военным. Взгляды троих устремлены в небо, где происходит запуск межконтинентальной ракеты. Комментарий к статье следующий: “Nordkoreas Machthaber Kim Jong Un und seine Tochter Kim Ju Ae bei dem Test einer Interkontinentalrakete” («Лидер Северной Кореи Ким Чен Ын и его дочь Ким Чжу Э на испытаниях межконтинентальной ракеты»). В статье говорится о том, что в самопровозглашенной атомной державе – Северной Корее только что закончилось строительство спутника дистанционного наблюдения за Землей для военных целей: “Die selbst erklärte Atommacht Nordkorea hat eigenen Angaben zufolge die Entwicklung ihres ersten Erdbeobachtungssatelliten für militärische Zwecke abgeschlossen” [9]. Комментарий представляет собой вербальную экспликацию изображения. Иронический эффект создается за счет противопоставления серьезности момента, отраженного на фотографии, и фразы, завершающей статью: “Wenn China und Russland keine Hightechunterstützung liefern, wird es schwierig werden, mit Nordkoreas eigener Technologie zu spionieren” («Когда Китай и Россия не будут поставлять высокие технологии для обслуживания, этим странам станет сложно шпионить за собственной технологией»).

Фотография к статье “Perche l’ultimo missile di Kim spaventa (davvero) gli analisti” («Почему последняя ракета Ким Чен Ына (по-настоящему) напугала аналитиков») в “Corriere della sera” снабжена комментарием „Il missile intercontinentale decolla da un prato“ («Межконтинентальная ракета взлетает с луга») [10]. В статье идет речь об испытаниях нового вида ракет на твердом топливе, которое состоялось 13-го апреля в Северной Корее. По словам Ким Чен Ына, новый вид ракеты был спроектирован для того, чтобы «вселить в неприятеля страх и тревогу» (“far soffrire i nemici con paura e ansia”). Комментарий представляет собой вербальную экспликацию изображения и призван подкрепить эффект от сообщаемой новости: показать читателям серьезную опасность, которую являет собой Северная Корея для всего мира.

На иллюстрации к статье “Migranti, il governo dichiara lo stato di emergenza” («Мигранты, правительство объявляет чрезвычайное положение») мы можем видеть морское побережье и обломки лодки, потерпевшей крушение. Из досок сколочены три креста, к ним привязаны спасательные жилеты и кроссовок – все, что осталось от находившихся в лодке людей. Изображение снабжено следующим комментарием: “La proposta presentata dal ministro della protezione civile Nello Musumeci” («Предложение было внесено министром гражданской обороны Нелло Музумечи») [11]. Как мы можем видеть, комментарий вводит новую информацию, не соотносимую с изображением. На самом деле, иллюстрация и подпись к ней напрямую не связаны. В статье идет речь о введении чрезвычайного положения на всей территории Италии в связи с резким увеличением потока нелегальных иммигрантов, прибывающих в Италию по морю. Автор статьи подчеркивает, что обычно чрезвычайное положение вводится в случае природных и социальных катастроф. Так, например, в последний раз это была пандемия Covid. Изображение показывает трагедию иммиграции, которая скрыта за всеми законами и положениями: многие погибают в море, не доплыв до берега.

Статья в итальянской «Corriere della sera» “Emmanuel Macron: Gli europei non siano vassalli degli Stati Uniti”. La “dottrina” estera del presidente francese” (Эммануэль Макрон: «Европейцы не вассалы соединенных Штатов». Внешняя «доктрина» французского президента») посвящена поездке президента Франции в Пекин 7-го апреля и его переговорам с Си Цзиньпином [12]. Соответственно, подпись к изображению гласит: “Xi Jinping ed Emmanuel Macron a Guangzhou il 7 aprile” («Си Цзиньпин и Эммануэль Макрон в Гуанчжоу 7 апреля»). Комментарий представляет собой вербальную экспликацию изображения. Указательный жест Си Цзиньпина на фотографии, далеко не случаен, поскольку в статье речь идет о перспективах отношений между странами и о планах Китая в отношении Тайваня. Автор статьи также упоминает, что сразу после отъезда Макрона, Си Цзиньпин начал активную подготовку к захвату

Тайваня, посчитав, что президент Франции предоставил ему карт-бланш: “*Appena l’Airbus presidenziale francese ha lasciato lo spazio aereo cinese, Xi Jinping ha lanciato poderose esercitazioni militari simulando il blocco di Taiwan*”. («Как только Аэробус президента Франции покинул воздушное пространство Китая, Си Цзиньпин объявил начало внушительных военных учений, симулирующих блокаду Тайваня»).

### Заключение

Комментарии к изображениям в газетных статьях, помимо своей основной функции – привлечения внимания, значительно усиливают воздействие на читателя. При этом изображение может нести в себе дополнительную смысловую и эмоциональную нагрузку, отсылать к объектам и темам, которые не упоминаются в статье напрямую, однако играют важную роль в освещении проблемы и формировании общественного мнения.

Таким образом, при исследовании газетного текста важно учитывать особенности вербального и невербального компонента в их взаимосвязи между собой и с комментарием к изображению, так как только их комплексный анализ позволяет выявить информационный и воздействующий потенциал текста.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. Пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов / Е.Е. Анисимова. — М.: Издательский центр «Академия», 2003. — 128 с.
2. Большаянова Л.М. Вербальное сопровождение фотоизображения в современной британской прессе: содержание и структура. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки / Л.М. Большаянова. — Ленинград, 1986. — 17с. ил. — URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01000244391?page=1&rotate=0&theme=white> (дата обращения: 12.04.2023).
3. Володина М.Н. Язык СМИ и информационно-языковая экология общества / М.Н. Володина // Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке; под ред. М.Н. Володиной. — М., 2011. — с. 6-19.
4. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь / Т.Г. Добросклонская. — М.: Флинта: Наука, 2008. — 263 с.
5. Милованова С.О. Влияние невербальных средства коммуникации на восприятие газетных текстов / С.О. Милованова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. — 2009. — №2. — с. 258-261.
6. Тельминов Г.Н. Интернет-реклама как вид креолизованного текста / Г.Н. Тельминов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. — 2009. — №5. — с. 300-304.
7. Isermann H. Bildethik / H. Isermann, Th. Knieper // Handbuch Medienethik. — Wiesbaden, 2010. — 580 p.
8. Die Zeit. Stabil am Abklinge // newspaper. — URL: <https://www.zeit.de/politik/2023-04/akw-weltweit-neubau-renaissance-atomkraft> (accessed: 16.04.2023)
9. Die Zeit. Nordkorea will Spionagesatelliten ins All schicken // newspaper. — URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2023-04/pjoengjang-nordkorea-spionagesatellit-kim-jong-un> (accessed: 19.04.2023)
10. Corriere della sera. Perché l’ultimo missile di Kim spaventa (davvero) gli analisti // newspaper. — URL: [https://www.corriere.it/esteri/23\\_aprile\\_14/ultimo-missile-kim-spaventa-davvero-analisti-39575ca0-dac1-11ed-8ccb-9633461aaadc.shtml](https://www.corriere.it/esteri/23_aprile_14/ultimo-missile-kim-spaventa-davvero-analisti-39575ca0-dac1-11ed-8ccb-9633461aaadc.shtml) (accessed: 18.04.2023)
11. Corriere della sera. Migranti, il governo dichiara lo stato di emergenza // newspaper. — URL: [https://www.corriere.it/politica/23\\_aprile\\_11/migranti-governo-dichiara-stato-emergenza-58df9bb8-d87e-11ed-a8f9-e221e4e860de.shtml](https://www.corriere.it/politica/23_aprile_11/migranti-governo-dichiara-stato-emergenza-58df9bb8-d87e-11ed-a8f9-e221e4e860de.shtml) (accessed: 17.04.2023)
12. Corriere della sera. Emmanuel Macron: Gli europei non siano vassalli degli Stati Uniti. La “dottrina” estera del presidente francese // newspaper. — URL: [https://www.corriere.it/esteri/23\\_aprile\\_10/emmanuel-macron-gli-europei-non-siano-vassalli-stati-uniti-dottrina-estera-presidente-francese-8eccf18e-d785-11ed-bdfd-d0308a8f3377.shtml](https://www.corriere.it/esteri/23_aprile_10/emmanuel-macron-gli-europei-non-siano-vassalli-stati-uniti-dottrina-estera-presidente-francese-8eccf18e-d785-11ed-bdfd-d0308a8f3377.shtml) (accessed: 18.04.2023)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja komunikacija (na materiale kreolizovannyh tekstov) [Text Linguistics and Intercultural Communication (based on the material of creolized texts)]: Textbook for students of foreign languages / E.E. Anisimova. — М.: Academy Publishing Centre, 2003. — 128 p. [in Russian]
2. Bol'shijanova L.M. Verbal'noe soprovozhdenie fotoizobrazhenija v sovremennoj britanskoj presse: sodержanie i struktura [Verbal Accompaniment of a Photo Image in the Modern British Press: Content and Structure]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04 – Germanic Languages / L.M. Bol'shijanova. — Leningrad, 1986. — 17p. il. — URL: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01000244391?page=1&rotate=0&theme=white> (accessed: 12.04.2023). [in Russian]

3. Volodina M.N. Jazyk SMI i informacionno-jazykovaja jekologija obshhestva [The Language of Mass Media and the Information and Language Ecology of Society] / N.M. Volodina // Jazyk i diskurs sredstv massovoj informacii v XXI veke [The Language and Discourse of Mass Media in the XXI Century]; edited by M.N. Volodina. — M., 2011. — p. 6-19. [in Russian]
4. Dobrosklonskaja T. G. Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniju jazyka SMI: sovremennaja anglijskaja mediarech' [Media Linguistics: a systematic approach to learning the language of the media: modern English language of the media] / T.G. Dobrosklonskaja. — M.: Flinta: Nauka, 2008. — 263 p. [in Russian]
5. Milovanova S.O. Vlijanie neverbal'nyh sredstva kommunikacii na vosprijatie gazetnyh tekstov [The Influence of Non-verbal Means of Communication on the Perception of Newspaper Texts] / S.O. Milovanova // Izvestija Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki [Proceedings of Tula State University. Humanities]. — 2009. — №2. — p. 258-261. [in Russian]
6. Tel'minov G.N. Internet-reklama kak vid kreolizovannogo teksta [Online Advertising as a Type of Creolized Text] / G.N. Tel'minov // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo [Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky]. — 2009. — №5. — p. 300-304. [in Russian]
7. Isermann H. Bildethik [Image Ethics] / H. Isermann, Th. Knieper // Handbuch Medienethik [Handbook of Media Ethics]. — Wiesbaden, 2010. — 580 p. [in German]
8. Die Zeit. Stabil am Abklinge [Stable on Decay] // newspaper. — URL: <https://www.zeit.de/politik/2023-04/akw-weltweit-neubau-renaissance-atomkraft> (accessed: 16.04.2023). [in German]
9. Die Zeit. Nordkorea will Spionagesatelliten ins All schicken [North Korea Wants to Send Spy Satellites into Space] // newspaper. — URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2023-04/pjoengjang-nordkorea-spionagesatellit-kim-jong-un> (accessed: 19.04.2023). [in German]
10. Corriere della sera. Perche l'ultimo missile di Kim spaventa (davvero) gli analisti [Why Kim's Latest Missile (Really) Scares Analysts] // newspaper. — URL: [https://www.corriere.it/esteri/23\\_aprile\\_14/ultimo-missile-kim-spaventa-davvero-analisti-39575ca0-dac1-11ed-8ccb-9633461aaadc.shtml](https://www.corriere.it/esteri/23_aprile_14/ultimo-missile-kim-spaventa-davvero-analisti-39575ca0-dac1-11ed-8ccb-9633461aaadc.shtml) (accessed: 18.04.2023). [in Italian]
11. Corriere della sera. Migranti, il governo dichiara lo stato di emergenza [Migrants, the Government Declares a State of Emergency] // newspaper. — URL: [https://www.corriere.it/politica/23\\_aprile\\_11/migranti-governo-dichiara-stato-emergenza-58df9bb8-d87e-11ed-a8f9-e221e4e860de.shtml](https://www.corriere.it/politica/23_aprile_11/migranti-governo-dichiara-stato-emergenza-58df9bb8-d87e-11ed-a8f9-e221e4e860de.shtml) (accessed: 17.04.2023). [in Italian]
12. Corriere della sera. Emmanuel Macron: Gli europei non siano vassali degli Stati Uniti. La "dottrina" estera del presidente francese [Emmanuel Macron: Europeans Are Not Vassals of the United States. The Foreign "doctrine" of the French President] // newspaper. — URL: [https://www.corriere.it/esteri/23\\_aprile\\_10/emmanuel-macron-gli-europei-non-siano-vassalli-stati-uniti-dottrina-estera-presidente-francese-8eccf18e-d785-11ed-bdfd-d0308a8f3377.shtml](https://www.corriere.it/esteri/23_aprile_10/emmanuel-macron-gli-europei-non-siano-vassalli-stati-uniti-dottrina-estera-presidente-francese-8eccf18e-d785-11ed-bdfd-d0308a8f3377.shtml) (accessed: 18.04.2023). [in Italian]